

צמד־ש

ינואר 2019, שבט ה'תשע"ט

כתב עת לשירה רב-תרבותית

ענת אורפז
אשר גל
אריה דן
בלפור חקק
ניקולא יוזגוף-אורבך
זהבה כלפה
נביל נאסר-אלדין



גיליון 1

מתחילים...

אנחנו שמחים ומתכבדים להציג לכם, הקוראים והמשתתפים, את הגיליון הראשון של "צמדים" – כתב עת לשירה רבת-רבתיית. בכל גיליון יהיו שבע יצירות של שבעה משוררים, כתובות עברית ובצמוד להן תרגומן לשפה זרה.

זכינו.

זכינו לקבל עושר של יצירות המתנגנות בוזמנית בעברית ובשפות נוספות. זכינו לקבל יצירות המלמדות על ריבוי הפנים הלשוניים-תרבותיים של החברה הישראלית.

חשבנו: נקבל מעט יצירות.

טעינו.

זכינו.

חשבנו: נקבל יצירות בעברית שתורגמו בעיקר ללשונות שכיחות כאנגלית וערבית.

טעינו.

זכינו.

יוצרים רבים שלחו מפרי עטם.

קיבלנו צמדי שירים רבים בעברית ובשפה נוספת.

מהמגוון הרב בחרנו להציג בגיליון הראשון של "צמדים" שבע יצירות שאחדות מהן תורגמו לשפות פחות שכיחות, כגון: ארמית ופולנית.

שירים נוספים מבין אלה שקיבלנו נפרסם בגיליונות הבאים.

קריאה מהנה,

עדנה אפק ואלירן דיין

"צמדים" הוא כתב עת מקוון המתפרסם אחת לרבעון.

בכל גיליון יפורסמו 7 שירים בלבד.

ניקוד השירים, תרגומם והבעלות על זכויות היוצרים – כל אלה באחריות המשוררים. כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום.

העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות,

לרבות לא לתגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת,

ולא יהיו ליוצר השגות או טענות באשר לפרסום או לאי-פרסום יצירתו בכתב העת.

תרגום: מירי ליטווק

Мой стол – союзник по труду,
Мой мастерок, моя лопата –
Я загрузил тебя когда-то
Мечтами, и не отойду.

Мой гладкий стол, не для еды
И коньяков тебя сложили.
Без рук твоих и сухожилий
Мои не вырастут плоды.

Твоя столешница горит
Янтарной мудростью пророка.
Я от неё питаюсь током
И превращаюсь весь в магнит.

И – в сердце вспыхнул мир иной:
Там ангелы в лучах купались,
Они беззлобно потешались
Над неказисто-хрупким мной...

Преобразуя образа
В цветные образы и сказы,
Не обманул мои ни разу
Ты близорукие глаза.

Мой стол – сообщник и чудаक,
Когда писать стихи устану,
Тебя, не вещь – сплошную рану –
Препровожу я на чердак.

И заторопится наш час,
И нас с тобой откроют люди.
И мы на этом свете – БУДЕМ! –
Ну, как же, солнце – и без нас?!

Арье Аркадий Дэн

שולחן – עמית לעבודה!
את חפירה שלי, כף בנאים!
מזמן אותך עמסתי בכבדה
של חלומות, ולא אניח לימים.

לא למשקה ומאכל,
שולחן חלק שלי! - בנו אותך.
היו קמלים פרות עמל
בלא גידך ועזרת ירך.

משטח העץ שלך רוטט
באור ענבר – חקמת נביא,
במגעו אני מגנט
נזון מזרם חשמלי.

וכך עולם נצת בלב!
שם מלאכים באור טובלים.
הם צוחקים לי בלי כאב –
לבן תמותה רב לקויים.

הפכת בבואות קדשה
לדמויים של צבע ומשל,
ולא שקרת לי אף שקר דל
למרות ראיתי החלשה.

שולחן שלי – שוטה, שתף,
כששירה לכתב אשכח,
אותך, לא חפץ אלא פצע זב
דמים - אל עלית הגג אשלת.

ושעתנו עוד תגיע,
ומחדש אותנו יגלו בני האדם,
ושוב נהיה אנחנו בעולם!
איך לא? כי בלעדנו שמש לא תפציע.

על הגבול / זהבה כלפה

תרגום: Hanna Przeszlakowski

Seit wir uns getrennt haben,
ist die Welt in zwei Teile geteilt,
Ich stehe an der Grenze
und schmeiße Steine in den Himmel,
Wie Edo Said an der libanesischen Grenze.
Seit wir uns trennten,
hatte sich die Welt in zwei Teile geteilt.
Und ich habe keine Passage.
Die Leute sind für mich wie Fremde.
Und ich werfe Steine in den Himmel
Und rufe laut.
Hast du gehört?
Wusstest du schon?
Von deinem Fenster aus, siehst du einen Steinregen
und hörst Donner Geräusche.
Wusstest du, dass ich an der Grenze stehe?
Seit wir uns getrennt haben,
hat sich die Welt in zwei Teile geteilt.
Die Vögel von deinem Garten sind geflohen,
Nur meine Stimme dröhnt an deinem Fenster
Und der Regen aus Steinen.
Hörst du mich?
Öffne dein Fenster und schau,
Sende eine Taube des Friedens.
Der Frühling kommt,
die Blüten wurden an Kirsch- und Birnbäumen sichtbar
Und die Regentropfen sind in ihnen eingeschlossen.
Öffne die Grenze,
Wirst du mich holen?
Mit meinem Donner und meinem Gewitter
Wie ich immer bin.

מֵאָז שֶׁנִּפְרְדְּנוּ נִחְצָה הָעוֹלָם לְשְׁנַיִם
אֲנִי עוֹמֶדֶת עַל הַגְּבוּל וּמִיָּדָה אֲבָנִים לְשָׁמַיִם
כְּמוֹ אָדוּ סַעִיד בְּגְבוּל הַלְּבָנוֹן
מֵאָז שֶׁנִּפְרְדְּנוּ נִחְצָה הָעוֹלָם לְשְׁנַיִם
וְאֵינִי לִי מַעְבָּר
הָאֲנָשִׁים כְּמוֹ זָרִים אֵלַי.
וְאֲנִי מִיָּדָה אֲבָנִים לְשָׁמַיִם וְקוֹרֵאת בְּקוֹל
הָאֵם שְׂמַעֵת
הָאֵם יִדְעֵת
מַחְלוֹן בֵּיתְךָ אֶת רוֹאֵה גֶשֶׁם שֶׁל אֲבָנִים וְקוֹלוֹת רַעְמִים
הָאֵם יִדְעֵת שְׁעַל הַגְּבוּל אֲנִי
עוֹמֶדֶת
וְצוֹעֶקֶת
וּמִיָּדָה אֲבָנִים לְשָׁמַיִם.
מֵאָז שֶׁנִּפְרְדְּנוּ, נִחְצָה הָעוֹלָם לְשְׁנַיִם.
הַצִּיפּוּרִים בְּרָחוּ וְחִמְקוּ מִחֲצָרְךָ
רַק רַעְמֵי קוֹלֵי דוֹפְקִים עַל חִלּוֹןְךָ
וּמָטָר אֲבָנִי
תִּפְתְּחִי חִלּוֹן וְתִבְיִטִי
תִּשְׁלַחִי יוֹנֵת שְׁלוֹם.
הָאֲבִיב הַגִּיעַ, הַנִּיֻּצָּנִים נִרְאוּ עַל עַנְפֵי הַדְּבָדְבָן וְהָאֵס
וְטִיפוֹת הַגֶּשֶׁם נִלְכְּדוֹת בָּהֶם.
תִּשְׁמַעֵנִי אוֹתִי
תִּפְתְּחִי אֶת הַגְּבוּל
הַכִּלִּי אוֹתִי
בְּרַעְמֵי קוֹלִי
אֶת כָּלִי.

החוף בלפור חקק / Na Brzegu חקק

תרגום: ענת זגורסקי-שפרינגמן

Żonie, Tiferet

לתפארת

Stalem na brzegu morza.
Z wiru kosmicznej wichury,
z nagłej burzy na spokojnym morzu,
wyłoniłaś się z piany na brzeg wyrzucona.

Szukając światła na powierzchni ziemi
z innej strony świata ja się tam zjawiłem.
Inna burza, gorący wschodni wiatr
przygonił mnie do ciebie.

Skrzydło ptaka z Europy
Wiatru Wschodniego szukało,
szybować nad horyzontem
tylko to ono chciało.

Tam na świętym brzegu
tam na czystym piasku,
w samym oku burzy
dom nasz nowy stanął.

מתוך סופה קוסמית מסחררת
שפורצת מן הים הרועע
נפלטת אל החוף
המתעתע.
ושם עמדתי.

הגעתי לשם
מתוך סופה אחרת,
רוח קדים חמה
חפשי את האור
על פני האדמה.

כנף צפור מאירופה
חפשה רוח מזרח
לדאות אל אפק נרעש.
ושם בחוף הזך

ושם בחוף המקדש
הקמנו יחד בתוך הסופה
בית חדש.

אהבה בהעדר / נביל נאסר-אלדין

חבבה עני הגפן
 واختبأت في الصمت
 تتوق للعناق للتواحد
 لتنتقل من بين متاهات روحي الصახبه
 واشواقي المتبله بالعلله
 وفي حُلمي الرطيب تظهر وتختفي.
 في غياهب حبك
 متجمל انا بلحظك الحائم
 في يقظتي
 محياك متربص امام ناظري
 مداوم ماثبر
 ارغب ان اراك
 حينها لتقف عقارب الساعه
 لانني لم اعد ابه بالزمن
 لم اعد اكتفي بالصور
 ولا بالذكريات
 كفاك بعدا عني
 اريدك جنبي الان حقيقتي
 انتظرك بفارغ الصبر
 لم افقد الامل
 انتظرك مع حرقة شوقي
 ليتحقق حلمي
 وتحطين ركابك عندي
 لايام قادمه رائعه..

רחוקה ממני ונצורה
 והיא נסתרת בדממה
 עורגת למגע, להתאחדות
 בתוך סורגי נפשי ההומה.

געגועי מתבלים במכאוב
 בחלום עולה ונגוז
 זכר דמותך חוזה ונשנה
 עובר בתודעתי בלילה בכל עז

הזכרון ממשיך לאחז ביום:
 רוצה לראות אותך עכשיו
 ומצדי שיעצר הזמן
 אליו איני עוד נאמן.

איני מסתפק בתמונות
 איני מסתפק בזכרונות
 די עם הרחוק ממני
 לא מאין לא לאן
 רוצה לראותך לגדי כאן.

מחכה אני מצפה בגעגועים
 מקנה בלתי נלאה
 להגשמת החלום
 שתגיעי אלי הלום
 לקמים הנפלאים.

מִנֵּן מְשׁוֹרְרִים אַ מְנִיין דיכטערס / אשר גל

פון דער לוויה פון אן עלנטן דיכטער
וועלן ארויסקומען אַ מנין לידער.
אַ מנין דיכטערס,
וואָס האָבן זייערע פיס געשלעפט
אין אַ פארוואַרפענע שטאָט,
מארשירן נאָך זיין מיטה מיטאַגזייט,
גלאַצן פאַרחלשטע
אויף זיין לעצטן וועג.
אַ מנין דיכטערס
וועלן זאָגן שירה
וועגן זיין עלנט,
וועלן זאָגן שירה
אַן עלנטע.

מהלונותו של משורר עירי
יצאו מנין שירים.
מנין משוררים
שפתתו רגליהם
לעיר אחת נדחת
צועדים אחר מטתו
בצהרי היום
בוהים על סף עלפון
בדרכו האחרונה.
מנין משוררים
יאמרו שירה
על עירויותו
יאמרו שירה
עירית.

On top
of my pillow
this night I found
a pampered dream
cuddled as a baby in his sleep.

על
הכרית
מצאתי הלילה
חלום אָהד מתפנֵק.
מִכְרָבֵל כְּתִינוּק בְּשֵׁנָתוֹ.

As not to disturb him
I gently put
my head
by his
side.

וְכִדִי לֹא לְהַפְרִיעַ
הִנְחֵתִי רִכּוֹת
אֶת רֹאשִׁי
לְצִדּוֹ.

He smiled.
He caressed me.

הוא
חייך
וּנְצַמְדָּ.

And made me
his.

וְעָשִׂנִי
שְׁלוֹ.

דעאש ישראל דעאַש דִּישְׂרָאֵל / ניקולא יוזגוף-אורבך

בְּזַמְנָא דְאַבִּיבָא
טַעֲמַתִּי
טַעֲמָא דְמִיתוּתָא
עַת
אָבוּה דְאַבָּא
אֵיבְעִי מִן
אֱלֹהָא דִּיהוּדָאִי
אֲגִלוּתִן מִן
אַרְעָא דְגְלִילָא
יַעַן כִּי רְשִׁיעָא גְמִיר
וְטַמִּיא אֲנֹכִי.
הַגְדִּיל אָבוּה דְאַבָּא לַעֲשׂוֹת
הַרְבִּיעֵנִי קוֹלְפִי טַאבִּי
וְלֹא אֵיתִיב דְעַתִּיה
עַד
תְּלַנִּי אַבְבָּא דְמַחוּזָא
וְקָרָא בְּכֹל חֵילֶיהָ
'תוֹב לַעֲפָרְדִּי'.

בבא אביב
טעמתי
טעמו של מות
עת נצטוה סבי
מפי אלהי היהודים
להגלותני
מארץ הגליל
יען כי רשע גמור
וטמא אנוכי.
הגדיל סבי לעשות
הרביעני מכות נמרצות
ולא נתישבה דעתו
עד תלני על שער העיר
וקרא בכל פחו:
'שוב לעפרך'.

השפות בגיליון:
אנגלית
ארמית
גרמנית
יידיש
עברית
ערבית
פולנית
רוסית

מייסדים: עדנה אפק ואלירן דיין
עיצוב גרפי: אלירן דיין



/tsmadim

www.tsmadim.co.il

Mga Pares Пары ብ paria זאָנלאַך Amabili Çiftet זײַנדין Parau געוואָרענע ליהלופה Nau'i-nau'i Lihlopha Doppiu
res Pari أزواج بina et bina Mga Pares Пары ብ paria זאָנלאַך Amabili Çiftet זײַנדין Parau געוואָרענע Nau'i-nau'i
Pares Pari أزواج بina et bina Mga Pares Пары ብ paria זאָנלאַך Amabili Çiftet זײַנדין Parau געוואָרענע Nau'i-nau'i
Pör Զոյգեր двойки Paare Zebûn Pares Pari أزواج بina et bina Mga Pares Пары ብ paria זאָנלאַך Amabili Çiftet
i أزواج بina et bina Mga Pares Пары ብ paria זאָנלאַך Amabili Çiftet זײַנדין Parau געוואָרענע Nau'i-nau'i Lih